

87
428241
(2)

BIBLIOTEKO ESPERANTO-ĈINA

世漢小叢書

N-ro 1



第一冊

VILAO APUD LA MARO

KAJ

EN LA TOMBEJO

DE

G. P. STAMATOV

ESPERANTA TRADUKO DE IVAN H. KRESTANOFF

ĈINA TRADUKO DE KINKEMO

海濱別墅
與
公墓

保加利亞斯塔瑪托夫原作

保加利亞克勒斯大諾夫世譯

金克木漢譯

ĈINA MONDLINGVA LIBREJO, PEJPINO, 1934

BIBLIOTEKO ESPERANTO-ĈINA

世漢小叢書

N-ro 1 ★ 第一冊

VILAO APUD LA MARO

KAJ

EN LA TOMBEJO

DE

G. P. STAMATOV

ESPERANTA TRADUKO DE IVAN H. KRESTANOFF

ĈINA TRADUKO DE KINKEMO

海濱別墅
與
公墓

保加利亞斯塔瑪托夫原作

保加利亞克勒斯大諾夫世譯

金克木漢譯

ĈINA MONDLINGVA LIBREJO, PEJPINO, 1934

引 言

後面兩篇小說底來源是「國際世界文學叢書」(Internacia Mondliteraturo) 底第八種：「當代故事集」(Nuntempaj Rakontoj)。

原作者斯塔瑪托夫 (G. P. Stamatov) 是現代保加利亞作家。他所喜歡採用的形式是短篇小說，他所作的工作是對人性黑暗面的無情的指摘和尖利的嘲笑，他底小說只是用來證明他又發現了人類底某一弱點。在他這兒我們找不到溫情，但我們却不能不承認他底觀察是異常深刻而他底冷酷也不是毫無理由的。

原譯者克勒斯大諾夫 (Ivan H. Krestanoff) 是保加利亞人，世界語文壇底最好的翻譯家之一。他底文體簡鍊而生動，有一種難以幾及的力量，特別是在他譯的斯塔瑪托夫底小說中。他底重要的著譯有「保加利亞文選」(Bulgara Antologio) 「保加利亞與其人民」(La Bulgara Lando kaj Popolo)，以及「當代故事集」。

VILAO APUD LA MARO

“L'amour est maître des choses”

“Le veau d'or est toujours debout”.

La suno subiradis, kiam ili eniris en la ĝardenon.

—Karulo, diru al mi, ĉu estas io pli forta, pli bela ol la amo? Ne estas, ĉu ne? Ĉio alia estas bagatela, senvalora! . . .

—Estas, karulineto mia . . . estas. . .

—Kaj kio ĝi estas?

—Vi estas Linjo . . . vi . . . vi estas pli forta kaj pli bela ol la amo mem. . .

Feliĉa¹, ŝi kaŝis sian kapeton sur lia brusto.

—Estas ankoraŭ io pli forta ol la amo—mallaŭte paroletis li en ŝian oreilon.

—Kio? . . .

—La mono.

1) 含有 *sentante sin feliĉa* 的意味。

海濱別墅

——愛情爲萬物之主

——黃金永遠不屈服

太陽西沉時他們倆走進花園裏。

—親愛的，告訴我，還有什麼東西能比愛情更有力，更美麗嗎？沒有了，是不是？剩下的一切都是無關緊要的，無價值的了！...

—有，我底小愛人...有...

—那麼是什麼呢？

—你是琳...你...你是比愛情本身還要有力，還要美麗的...

幸福的她把小小的頭埋在他底胸坎間了。

—還有一樣東西比愛情更有力呢——他輕輕地在她底耳邊說。

—什麼呢？...

—金錢。



—Aleĉjo! Kiel vi ne pektimas tiel paroli!
Vi...

Li per kiso surdigis ŝian proteston.

—Tio koncernas la tutan mondon, sed ne vin,
ne min.

—Kaj kiam, Aleĉjo, ni forveturos en vian
vilaon?

—Nian vilaon!

—Nian vilaon—ripetis ŝi.—Kjam?

—Se vi volas—morgaŭ.

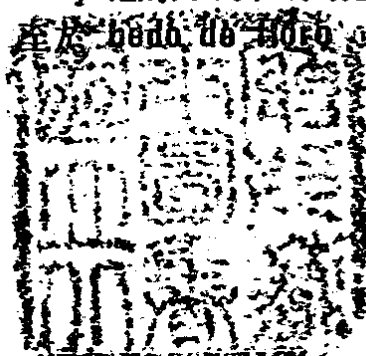
—Bone—morgaŭ. Mi ne vidis ĝis nun maron.
Ŝajnas, ke ĝi estas belega vidaĵo. Io granda, tre
granda?

—Ne estas ĝi pli granda ol nia amo.—La suno
malaperis el la horizonto. Klinitaj unu al la alia
ili ĉesis paroli.

* * *

La maro. De la bordo malproksime supren
etendiĝas parko. Meze de ĝi alta vilao kun terasoj,
tute droninta en arboj. Ĉirkaŭe bedoj kun floro¹,
vastaj aleoj, kovritaj per etaj diverskoloraj ŝtonetoj.

1) bedo kun floroj 與 bedo da floroj 意味不同, 前者重
bedo 之狀態, 後者重 floroj 之數量. 產於 bedo da floro 或
florbedo 則重 bedo 之性質.



—阿列奇呀！你怎麼不怕罪過竟敢說出這樣的話來！你...

他用吻堵住了她的抗議。

—這是說的那全世界，可是沒有你，也沒有我。

—那麼什麼時候，阿列奇，我們到你底別墅裏去呢？

—我們底別墅！

—我們底別墅——她重複一次。——什麼時候呢？

—只要你願意——就在明天。

—好吧——明天。我到現在還沒有看見過海呢。我想，那一定是非常好看的景緻。是一種偉大的，非常偉大的吧？

—可是它絕不能比我們底愛情更偉大。——太陽從地平線上消失了。互相偎傍着，他們倆停止說話了。

* * *

大海。離岸遠遠地向上斜展開了一所大花園。在它中間是一座完全沒於樹林中的，連着平台的，巍峨的別墅。周圍是一些花壇，一些用小小的各色石子鋪砌的寬闊的林間道路。

El la vilao eliras Lina kaj Aleĵo.

Je ĉiu paŝo ŝi haltas pro raveco kaj feliĉo.

—Dio mia! Kiel bele estas ĉi tie! . . . Jen, rigardu tiun senfinan bedon da floroj¹:—blankaj . . . verdaj . . . ruĝaj . . . kiel giganta rubando. Aleĵo! Tio ja estas nia trikoloro! . . .

Ŝi ekiras kaj iom poste ŝi ĉienove haltas.

—Venu . . . venu vidi la maron de ĉi tie . . . Kia bildo! Kaj ĉio ĉi tio estas via? . . . Nia? . . . Jen tie . . . tiu dometo eleganta kiel bombonujo . . . ĝi ankaŭ estas nia? Kaj pluen . . . la monteto . . . la arbareto . . . ili estas ankaŭ niaj?

—Jes, ĉio ĉi tio estas nia.

—Ĉu vi scias, karulo, mia kapo ebriiĝas pro feliĉo,—mallaŭte diris ŝi kaj premiĝis al lia brusto.

—Mi timas, ĉu tio ne estas sonĝo.

—La feliĉo ja ĉiam estas sonĝo—ĝe se oni ĝin travivas.

Ŝi ameme lin prenis sub la brako kaj ekiris pluen.

Ili eniris en unu arbarkameton kovritan de tapiŝmola herbo, ĉirkaŭitan de altaj, densaj arboj, kun

1) 見第6頁的註。

從別墅裏走出了琳娜和阿列奇。

每走一步她都要爲了狂喜和幸福而停止一下。

—我底上帝呀！這兒是多麼好看哪！... 這兒，看這無窮無盡的花壇吧：—白的... 綠的... 紅的... 就好像一條不知多大的繡花帶子一樣。阿列奇！那就是我們底三色國旗呀！...

她走了起來，不一會兒她又重新停下了。

—來吧... 來從這兒看看大海吧... 這是怎麼樣的一幅畫呀！難道這一切都是你的嗎？... 我們的嗎？... 看那兒... 那所小房子，精緻得像糖果盒子樣的... 那也是我們的嗎？還有... 那小山... 那小樹林... 那些也都是我們的嗎？

—是的，這一切都是我們的。

—你知道嗎？親愛的，我底頭腦都幸福得醉了。—她低低地說了又緊緊地貼上他底胸際。

—我怕這只是一場夢呢。

—幸福真永遠只是一場夢的—即使你在它裏面生活着。

她愛嬌地挽着他的手臂又往前走。

他們倆走進了一所小造林場，下面鋪的是地氈般柔軟的青草，周圍是又高又密的大樹，那些

branĉoj etenditaj kiel arkaĵo super¹ la tero. En unu angulo de l'arbarkampeto estas arta kaverno kun speguloj interne sur la muroj. Antaŭ la enirejo terfiksitaĵ: granda ronda tablo, seĝoj, super¹ ili elektraĵ lampetoj. Tra granda faŭko inter la arboj rigardetas la maro.

Ĝi facile ondiĝas, kvazaŭ ĝi pretiĝas vojaĝi ien.

Aleĉjo kaj Lina sidiĝis ĉe la tablo, kontraŭ ĝi.

La ondoj unu post alia celis la bordon, revenis, plifortiĝis kaj denove frapiĝis je la ŝtonegoj.

Lina ne forlevis la okulojn de la maro. La plaŭdo de la ondoj aludis al ŝi pri io nova, nekonata kaj neatingebla.

— Aleĉjo, ĉu la maro ankaŭ estas nia?

— Ĝi apartenas al neniu.

Ŝi eksilentis ofendita², ke³ ankaŭ la maro ne estas ilia.

Aleĉjo apoginta sin je la tablo sidis senmova². Lia vizaĝo estis serioza.

Iom poste Lina lin ekrigardis.

— Karulo, kio estas al vi⁴? Kial subite vi fariĝis

1) *super* 意爲超乎其上, 兩物之間應有空隙, 與 *sur* 不同, 故有[籠罩]與[懸掛]之意. 2) 形容主語, 故用形容詞. 3) 意爲 *pro tio, ke*. 4) = *kio okazas al vi*?

伸展出來的巨枝就像籠罩着地面的穹窿一樣。林場底一角有一處裏面牆上鑲嵌了鏡子的人工的洞窟。入口前面，有固定在地上的：一張大圓桌，幾把椅子，和在它們上面懸掛着的小電燈。在樹林間的大罅隙中有大海在窺望着。

它輕易地激盪着波濤好像是要像什麼地方遠行。

阿列奇和琳娜對着它在桌邊坐下了。

海浪是接二連三地奔向岸邊，又回去，加強力量再重新衝擊那些岩石。

琳娜沒有把眼光離開大海。海濤底奔騰澎湃的聲音對她暗示着一種新的，未知的，不能達到的東西。

——阿列奇，大海也是我們的嗎？

——它是不屬於任何人們。

她馬上便沉默了，覺得受了侮辱，因為大海不是他們的。

阿列奇靠着桌子坐着不動一動。他底面容很嚴冷。

過了一會兒琳娜望了他一下。

——親愛的，你怎麼啦！你怎麼忽然變得不高

malgaja? Tie ĉi, en la mirinda parko, ĉe tiu pejzaĝo, apud la maro mem . . . apud mi—vi estas pensema. Kio estas al vi ?

—Nenio.

—Kiel nenio ! ? Vi eĉ ne volas min ekrigardi. Kion signifas tio ĉi ? Aŭ eble, Aleĉjo, la maro, tiu ĉi loko rememorigas al vi iujn malgajajn momentojn ? . . .

—Ne malgajajn, sed timigajn momentojn . . .

Lina saltis de la seĝo kaj proksimiĝis al li.

—Ne tuŝu min, —severe diris li.

Ŝi paliĝis.

—Aleĉjo, vi timigas min, kio okazis ?

—Okazis io terura. Se mi ĝin diros al vi, tiu ĉi mirinda pejzaĝo ekodoros al vi je tombejo.

—Dio mia ! Mi nenion komprenas. Diru al mi kio estas ? Vi kaŝas ion antaŭ mi, sed mi volas . . . mi devas scii . . .

Ŝi genufleksis¹ antaŭ li kaj ekvolis preni lian manon.

—Ne tuŝu la krimulon !

Ŝi stariĝis kvazaŭ pikiĝa.

—Krimulon ! ?

—Jes ! Mortiginton . . .

1) =surgenuiĝis, aŭ, ekgenuis.

興了？這兒，在這樣可驚異的花園裏，在這樣的景緻跟前，又緊挨着大海...緊挨着我——你太好想心思了。你怎麼啦？

——沒有什麼。

——怎麼沒有什麼！？你簡直都不願意看我一眼了。這是什麼意思？也許，阿列奇，這大海，這地方使你想起了什麼不快樂的時候了嗎？...

——不是不快樂的，簡直是令人可怕的時候...
琳娜從椅子上跳了起來，走到他跟前。

——不要碰到我，——他嚴酷地說。

她臉色蒼白了。

——阿列奇呀，你使我吃了一驚，出什麼事啦？

——一件可怕的事。如果我把它對你說了出來，這可驚異的風景立刻就會使你嗅到墳墓底氣味。

——我的上帝呀！我一點也不懂。告訴我是什麼？你對我隱瞞了一件事，但是我想要...我應當知道...

他在他面前跪了下去，想去拉他底手。

——不要碰到罪人！

她站了起來像受了一刺。

——罪人！？

——對了！殺人犯...

—Kion vi parolas ? Vi ŝajnas esti malsana.

—Pli sana ol iam mi estas. Sidiĝu kaj aŭskultu. Mi scias, ke hodiaŭ mi vin perdos—mi perdos ĉion—sed mi ne povas silenti. En la urbo mi povis gardi la sekreton, ĉi tie—mi ne havas la fortojn. Kiam mi venas en tiujn ĉi lokojn, tuj la timiga fantomo min persekutas. En ĉiu floro mi vidas liajn pensemajn okulojn. Ĉiu arbo stariĝas antaŭ mi, kiel lia malhela figuro. Inter la maraj ondoj aperas lia kapo kun malafabla frunto . . . Ne interrompu min. . . Kiam mi finos, vi povos foriri. Vi scias, ke mia patro estas mortinta kaj mi heredis lian posedaĵon. Ĉio nun estas mia—kaj la vilao kun la parko, kaj la domo en la urbo, kaj la fabriko. Ĉio estas mia. Mi neniam diris al vi, ke mi havas fraton pli grandan ol mi. Li estus heredonto de mia patro, ĉar mi jam dum lia vivo forĉispezis¹ mian parton en mono. Sed okazis tiel, ke mia frato mortis antaŭ ol mia patro . . .

—Tia estis la Dia volo.

—La Dia volo ! Kaj kial vi ne demandas, pro kio li estas mortinta ?

—Pro kio ?

—Vi demandas ! Ĉu vi ne povas diveni ? . . . Aŭ vi

1) for-el-spez-is,

—你說的什麼？你好像病了。

—比我平常還要健康。坐下聽吧。我知道我今天會失掉你 — 我會失掉一切 — 但是我不能沉默了。在城市裏我可以守住秘密，在這兒 — 我沒有力量了。當我一走進這地方的時候，立刻那吓人的鬼魂就來迫害我了。在每一朵花裏我都看見他底好沉思的眼睛。每一棵樹在我面前站着都好像是他底黯淡的身影。在海浪中間也露出了他底頭顱和兇狠的前額... 不要打斷我... 我說完了，你就可以走開。你曉得，我底父親死了，我承繼了他底產業。一切現在都是我的了 — 連那有大花園的別墅，連那城裏的房產，連那工廠。一切都是我的。我却從沒有對你說過我還有個哥哥。他應該是我父親底承繼人，因為在他活着的時候，我已經把我應得的一部份財產花現款花光了。但是事情却是這樣，我底哥哥比我底父親死得早...

—這是上帝底意思。

—上帝底意思！怎麼你不問問他是因為什麼死的？

—因為什麼？

—你還問！難道你還猜不着？... 或則你還

ne kredas? . . . Mi lin mortigis! . . . Mi venenis lin . . . jen tie ĉi . . . apud tiu ĉi kaverno, sur tiu ĉi tablo. Jen . . . tie . . . sur via seĝo sidis li, kiam ni vespermanĝis, li gaje parolis kaj subite li diris, ke estas al li dolore¹. Li iris kuŝiĝi—kaj kuŝiĝis por ne plu leviĝi. Ĉu vi komprenis nun, kiel ĉio estas mia? Neniu malkovris tion ĉi—kaj hodiaŭ krom mi, scias nur vi. Mi finis. Mi scias, ke mortiginto ne estas inda je via amo. Vi estas libera kaj, eĉ se vi volas, vi povas komuniki al la polico. Perdinte vin—la cetero estas por mi senvalora.

Li eksilentis kaj metis la kapon sur siajn manojn.
Ŝi kurage alpaŝis al li.

—Vi diras al mi foriri . . . Vi forpelas min . . . sed mi ne foriros. Vi estas krimulo . . . mortiginto . . . Eble . . . mi ne scias . . . Kaj se vi estas tia—por la socio . . . por la leĝo . . . por via frato . . . —ne por mi. Por mi tio ĉi estas timiga fabelo, kiun oni ne devas kredi. Kaj la fantomo de mortinto ne starigōs inter ni. Vin forlasi nun, kiam vi vin deturnas de vi mem! Neniam! Neniam! . . . Mi vin amas post tiu konfeso ankoraŭ pli freneze, —ĉar nun vi estas senfine malfeliĉa. Kiel ja vi suferas! Mi volas, ke ni suferu kune. Vi konfidis al mi vian sekreton—

1) ĉi li sentas doloron.

不相信？...我害死了他！...我毒死了他...看就在這兒...在這洞邊，在這桌上。看...那兒...在你那椅子上坐着他，那時我們正在吃晚飯，他很快活地談着話，忽然他說，他不好過。他去躺下了一躺下就再不起來了。怎麼這一切都會成了我的，你現在明白了吧？沒有一個人發現了這樁事——就是今天，除了我也只有你知道。我說完了。我知道，殺人犯是值不得你愛的。你現在自由了，而且，如果你願意，你還可以去報告公安局。失掉了你——其餘一切在我都不算什麼了。

他沉默了，把頭低了下去兩手掩着臉。

她勇敢地走到他跟前去。

——你叫我走開...你趕我...但我可不走。你是罪人...殺人犯...也許...我不知道...而且你就真是那樣——對於社會...對於法律...對於你底哥哥...——可不是對於我。對於我這只是一個吓唬人的故事，這是不應該相信的。而且那死人底鬼魂也不會站到我兩底中間來。撇開你，在現在，在連你自己也離開你的當兒！永遠也不！永遠也不！...在你這場懺悔後我愛你愛得更加瘋狂了，——因為你現在是極端的不幸呀。你真是多麼受罪呀！我願意我們一同受罪。你把你底秘密告訴了我——我就要做

mi fariĝos via kunulino. Tiu ĉi sekreto nin kunligos por ĉiam, kaj la amo sufokos¹ ĉion. Aleĉjo, rigardu min, por mi vi estas pura, kiel antaŭe. Lasu la mortintojn en paco. Ni starigos al li monumenton . . . servigos memorpreĝon . . . kaj la fantomo ĉesos vin persekuti . . . Rigardu min . . . diru al mi, per kiu mano vi verŝis venenon? . . . Per la dekstra? . . . Jes? . . . Donu al mi ĝin kisi . . . Por la tuta mondo, ĝi eble estas krimula²—por mi, ĝi estas mano, kiu min kondukas al la feliĉo en la vivo. Fine, se vi ne povas esti trankvila tie ĉi—ni vendu ĉion kaj forveturu eksterlanden. Sciu nur tion—en tiuj ĉi minutoj mi sentas min ankoraŭ pli via. Kaj vi nome nun havas bezonon de mia amo. Karulo! . . . —ŝi levis lian kapon kaj pasie gluis siajn lipojn al la liaj.

—Kaj nun—plena forgeso de la okazintaĵo ĉi tie. Kaj ni foriru—ankaŭ al mi tudas ĉi tiuj lokoj.

Aleĉjo stariĝis, ŝi lin prenis sub la brako kaj ili ekiris la vilaon³.

—Aŭskultu, mia kara knabino, ĉu efektive vi estas kapabla ami mortiginton?

—Silentu! eĉ ne unu vorton pri tio. Ĉio estas

1) 在此意爲堵滅. 2) =de krimulo. 3) =ekiris al la vilao.

你底伴侶。這個秘密會把我們永遠結合起來，愛情會把一切都消滅的。阿列奇，看着我呀，對我你是純潔的，和從前一樣。讓死人平安吧。我們要給他樹起紀念碑... 做做紀念祈禱... 那麼鬼魂就不會迫害你了... 看着我呀... 告訴我，你用那隻手下的毒？... 右手？... 是嗎？... 把它遞給我吻一下... 對於全世界，它也許是罪人的手——對於我，它却是把我引到幸福生活去的一隻手。末了，你要是在這兒不能安心的話——我們就什麼都賣了到外國去。你只要知道一件事——在這時候我覺得我是更屬於你的了。這也就是說你現在正需要我底愛了。親愛的人呀！... —她扶起了他底頭，很熱情地把自己底嘴唇貼上了他的去。

—那麼現在——這兒發生的事完完全全都忘得一乾二淨了。那麼我們走開吧——這地方我也覺得討厭了。

阿列奇站了起來，她挽着他的手臂，於是他們倆走向那別墅去。

—聽者，我底親愛的姑娘，難道你真正能夠愛一個殺人犯嗎？

—別說了！— 一個字也不要提到那事件。 —

mortinta kun via frato.

Post kelka tempo lia vizaĝo klariĝis, facila rideto¹ ekludis sur liaj lipoj.

Lina konsternita ellasis lian manon. Subite forta rido surdigis la parkon.

—Ha! . . . Ha! . . . Ha! . . . Ha! . . . Ha! . . .
Ha! . . . Kion vi diros, karulino?

Ŝi ekpensis, ke li frencziĝis.

—Kion vi diros? . . . ha? Ĉu malbone mi finludis mian rolon? . . . Kaj vi kredis? . . .

Lina okulfikse lin rigardis.

—Kion signifas ĉi tio?

—Ĝi signifas, ke mi ludis komedion . . . kaj mi estas kontenta, ĉar mi certigas, kiel forte vi amas min . . .

—Komedion! . . . Kial? . . .

—Jen tiel . . . Fantazio . . . Kaprico . . .

—Kaj vi havis nenian fraton?

—Kiel ne havis — mi havas. Tamen li vivas en eksterlando. Sed mi mensogis al vi pri alia afero. Mi mensogis al vi, ke ĉio ĉi tio estas mia . . . Ĝi apartenas al mia frato. Vi pardonos al mi tian senkulpan mensogon? . . . Kiu pardonis la mortiginton

1) facila (=neforta) rideto, 輕快的微笑.

一切都和你哥哥一同死去了。

過了些時他底面容晴朗了，輕快的微笑在他底唇邊遊戲了。

琳娜驚呆了，鬆開了他底手。突然一陣狂笑震動了這大花園。

—哈！...哈！...哈！...哈！...哈！...
哈！...你說怎麼樣，親愛的？

她以為他瘋了。

—你說怎麼樣？...哈！...難道我這個角色沒有好好地一直演到底嗎？...你居然相信了？

...

琳娜不轉眼地望着他。

—這是什麼意思？

—這意思是，我演了一場喜劇...而且我很滿足了，因為我證實了你愛我愛得多麼厲害。

—一場喜劇！！為什麼？...

—這就是說...一場幻想...一種遊戲...

—那麼你沒有哥哥？

—怎麼沒有—我有。但是他還在外國活着呢。不過我對你說謊的是另外一件事。我對你說謊，說這一切都是我們的...這都是屬於我哥哥的。你會饒恕我這毫無罪過的謊嗎？...既能饒恕了殺人的人—就也會饒恕說謊的人呀！...

—pardonos¹ ankaŭ la mensoginton! . . . Kaj vi ne ĉesos min ami pro tio, ke la vilao ne estas nia? . . . Ĉu ne, karulineto? . . .

En tiu tempo de la kontraŭa flanko iris al ili la administranto de la vilao—li haltis apud Aleĉjo kaj diris al li ion en la orelon.

—Linjo, grava, tre grava afero. Por unu minuto. Iru en la vilaon—mi ja . . . tuj venos.

Kaj li ekiris post la administranto:

Post duonhoro Aleĉjo estis en la vilao. Lina ne estis tie. Li serĉis en ĉiuj ĉambroj—nenie ŝi estis. Li eniris en la ĝardenon, kruciris la aleojn—ŝi malestas¹. En la parko, en la arbarkampeto—ankaŭ. Li komencis voki—nenia respondo. Nur la eĥo malice ripetadis ŝian nomon. Li atingis la maron. Neniu. La ondoj senzorge karesis la dezertan bordon. Terura penso trapasis lian cerbon. “Ne! ne! Tio ĉi ne estas ebla! . . . Sed kie ŝi estas?”

Puŝita de malbona antaŭsento—li rapide ekpaŝis al la vilao, serĉis la servistinojn—trovis neniun. Li ekiris pluen—vojire li renkontis la ĝardeniston.

—Aŭskultu—li demandis lin per tremanta voĉo,—ĉu vi ne estas vidinta la fraŭlinon?

1) 即 tiu pardonos. 2) 意即 ne estas, 但口氣較重.

那麼你總不會因為這別墅不是我們的就不愛我了吧？...對不對，小愛人？...

就在這時候從對面向他們走來了別墅底經管人——他在阿列奇身邊停下，向他耳語了幾句。

——琳，重要的，非常重要的事情。只要一會兒工夫。你上別墅裏去吧——我我...馬上就來。

於是他隨着那經管人走了。

半點鐘後阿列奇到別墅裏了。琳娜不在那兒。他在每個房間裏找——她那兒也不在。他走進小園，在林路間來回亂走——她那兒也沒有。大花園裏，小造林場裏——也是一樣。他開始叫喊——什麼答語也沒有。只有回聲在不懷好意地重復她底名字。他到了海邊。什麼人也沒有。重波疊浪依然是什麼也不管地在愛撫着那荒涼的海岸。一種可怕的想法穿過了他底腦際。「不！不！絕不會有這事！...可是她到那兒去了？」

被一種不好的預感所驅使——他很快地走向別墅去，尋找那些女僕——一個也沒有找到。他又走——走到路上他遇見了園丁。

——聽着——他用顫抖的聲音問，——你看見了那位小姐嗎？

—La fraŭlinon? Ŝi pasis de tie ĉi al la ŝoseo.

—Al la ŝoseo? Kaj ŝi ne revenis?

—Ne.

—Kaj ninion ŝi diris?

—Ŝi demandis min, kies estas tiu ĉi vilao.

—Ŝi demandis vin, kies estas tiu ĉi vilao? Kion vi respondis al ŝi?

—Ke¹ ĝi nun apartenas al sinjoro via frato.

La ĝardeno², la ĝardenisto, la vilao, la parko² —
ĉio malheliĝis antaŭ la okuloj de Aleĉjo.

Nevole li eliris sur la ŝoseon.

Longa, ebena, malkovrita vojo.

Lina ne estas, —anstataŭ ŝi malproksime videtiĝis
malgranda nigra punkteto.

Iom post iom ĝi ankaŭ perdiĝis de la horizonto.

“Finite! —mallaŭte paroletis li, —ankoraŭ unu
viva mortinto!”

Kaj maŝinsimile li ekiris returnen.

Li preterpasis la vilaon, la ĝardenon, eniris en la
arbarkampeton apud la kaverno kaj sidiĝis ĉe la tablo.

La maro indiferente ludis antaŭ li, kvazaŭ ĝi lin
konis.

1) 卽 Mi respondis, ke... 2) ĝardeno 指花園果園,
parko 指供遊覽之大花園或公園.

—那位小姐？她從這兒上那大路去了。

—上大路去了？她沒有回來嗎？

—沒有。

—她也沒有說什麼嗎？

—她問我，這別墅是誰的？

—她問你，這別墅是誰的？你怎麼回答她的？

—說現在是屬於你底哥哥了。

小園，園丁，別墅，大花園——一切都在阿列奇面前變得昏暗了。

不由自主地他走出去到了大路上。

悠長的，平坦的，空蕩蕩的大路。

琳娜不在，——代替他的是遠處的依稀看得見的一粒小小的黑點。

漸漸地它也從地平線上消逝了。

「完了！——他輕輕低語，——又是一個活死人！」

於是像機器一樣的他又往回走。

他走過了別墅，小園，走進了那洞窟邊的小造林場，在桌邊坐下。

大海不關心地在他面前遊戲，好像是認得他。

La rigardo trankvile postsekvis la ondojn, kaj la pensoj forkuradis malproksimen sur la ŝoscon, persekutante la malaperintan—karan estaĵon.

Li kredis, ke iun tagon li retrovos ŝin . . . Post tempo—jes. Sed nun—li estis treege malsana—Lina forŝiris parteton de lia animo. Ĉio pasos iun tagon—sed en tiuj ĉi minutoj, li sciis nur unu aferon, ke, se li estus vere mortiginta sian fraton—li ne suferus tiel multe, kiel nun.



眼光是平靜地隨着波濤起伏來往，而心思却已經遠遠地跑到大路上去追趕那消逝了的一親愛的人去了。

他相信將來總有一天他會再找到她的... 過些時候——對了。可是現在呢——他是非常非常地病弱了——琳娜撕去了他底一小部份靈魂。將來總有一天一切都會過去的——但是在這幾十分鐘內，他只曉得一件事，就是，如果他真正謀害了他底哥哥——他就絕不會像現在這樣受這麼多罪的。



EN LA TOMBEJO

—Nadja, ĉu vi memoras vian promeson ?

—Mi memoras, kaj vi ne devas timigi min per ĝi. Vi scias bonege : mi mem ĝin proponis.

—Mi scias. Kaj mi volas, ke vi tie ĝin plenumu.

—Bone. Kvankam, mi diru al vi la veron, via insisto estas iom ofenda por mi.

—Ne estas ofendo tio, kio min trankviligos.

—Kaj ĉu vi trankviliĝos ? Sed mi povas vin mensogi ankaŭ tie !

—Nekredeble. Estas minutoj, kiam la plej kuraĝa animo ekteruriĝas . . . Per kiu robo vi vestos vin ?

—Sed ĉu hodiaŭ ni iros ?

—Jes, kio estas ?

—Nenio, nur la vetero ŝajnas al mi iom dubinda.

—La vetero estas bela . . . sed vi fariĝas dubinda.

—Mi ! ? Vi ne konas min . . .

—Tie mi ekkonos vin . . . Ne vestu vin per tiu ĉi robo ; ĝi ne estas konvena por la tombejo,

公 墓

—娜茄，你還記得你答應的事嗎？

—我記得，不過你不該拿那件事來吓唬我。你知道很知楚：那還是我自己提議的哩。

—我知道。我願意你在那兒把那件事辦了。

—好吧。不過，我告訴你實話，你這麼固執對我可有點兒不敬。

—可是只要能使我安心，也就不能算是不敬了。

—你真能安心嗎？在那兒我也能够對你說謊的！

—沒有的話。有那種時候，連頂胆大的靈魂都會怕起來呢...你穿什麼袍子去？

—難道我們今天就去嗎？

—對了，怎麼樣？

—沒有什麼，只不過天氣怎麼樣我看來有點懷疑。

—天氣很好...倒是你變得可疑了。

—我!?"你不曉得我...

—到那兒我就會曉得你的...別穿這件袍子；這對公墓不大相宜。

—Kontraŭe, ĝi havas sian sencon.

—Ĝi estas tre senkulpa . . .

—Kia mi estas¹

—Ni vidos. . .

Anstataŭ respondo, ŝi ĵetis al li duonmalestim² rigardon.

Post ne longe ili eliris el la domo kaj luis fiakron.

Ili atingis la tombejon kaj iris internen. Ili trapasis la aristokratian kvartalon de la malvivula urbo. Ĉie lukso³. La dankemaj heredintoj estas eternigintaj la mortintojn per grandiozaj monumentoj kaj per pezaj marmoraj tabuloj—por ke ili ne leviĝu de tie. Freŝaj floroj⁴, ekbruligitaj sanktlampetoj, ombroriĉaj arbetoj, sub ili feraj seĝoj. Komforto, kiel en la vivo. Plie—modestaj vojetoj, malebenaj tomboj, sen krucoj, preskaŭ malaperintaj.

Ili haltis apud tomba ĉirkaŭbaro. Ligna kruco en ĝi, ordinara benko de lignotabulo. Grandaj literoj, duonelviŝitaj⁵ de la pluvo, parolis pri la mortinto. Apud la kruco juna arbedo kun branĉetoj sekiĝintaj kune kun la larmoj de tiuj, kiuj ĝin plantis.

Ili eniris en la ĉirkaŭbaron.

1) =Kiel mi estas senkulpa. 2) du-on-mal-estim-en.
3) =Ĉie estas lukso. 4) 以下數句,句中均省去 estas 一字, 5) du-on-el-viŝ-it-aj.

——恰好相反，它有它的意義。

——它是太純潔了...

——和我一樣。

——我們看吧...

沒有回答，她向他投了一瞥有些鄙視的眼光。

沒過好久，他們倆便出了屋子，僱了一輛馬車。

他倆到了公墓，走了進去。他倆走過了那死人城中的貴族區。一望無不華美。孝順的承繼人們用一些偉大的紀念碑與沉重的大理石板使死者不朽——使他們再也不從那兒爬起來。鮮花，點着了的神燈，富有蔭涼的樹木，樹下的鐵椅子。和在生前一樣的安適。此外便是一樸素的小徑，沒有十字架的，幾乎要消失了的的不平的墳塋。

他倆在一墓欄前亭下。裏面有木製的十字架，平常的木板製的長凳。一些很大的字母，半為風雨所消磨了，敘述着死者底生平。十字架畔有年青的小樹，樹枝也已和種它的人們底淚水一同枯乾了。

他們走進了墓欄。

Nadja ple stariĝis apud la kruco. Ŝia tuta infaneco trapasis ŝian memoron, kiel songo, kiel io tralegita, rakontita de iu. Ŝi ne memoris la trajtojn de la kara mortinto, nek unu el liaj karesoj. Kaj ŝi ĉksentis sin tiel malfeliĉa, forlasita, ĉirkaŭita de fremdaj homoj! Eĉ tiu, kiu ŝin amas kaj staras apud ŝi, ne estas al ŝi proksima¹ en ĉi tiuj minutoj. Kaj li ne mallevis siajn okulojn de ŝi. Ŝi neniam aspektis al li tiel bela kaj la robo konvenis al ŝia humoro kaj al la loko. Io pura, infana estis en ŝia kvietaj, malgaja vizaĝeto kaj en la malsupren direktita rigardo.

Ŝi genufleksis. Sur ŝiaj palpebroj vibris du lumaj gutetoj kaj falis teren.

Sed ankaŭ en la silenta tombejo lia penso nevole transportiĝis en la bruajn urbon — kaj ŝia senkulpa, suferanta vizaĝo videtiĝis antaŭ li en alia aspekto, kun aliaj rigardoj.

Kaj ekŝajnis al li, ke ŝi nun trastudas novan rolon, por deklini la teruran ĵuron. Li decidis kontroli tiun animon, senzorgan, kaprican, nekonstantan en la vivo. Kaj² tiel koncentrigitan, malĝojantan tie ĉi.

Li volis disŝiri ŝian maskon.

1) 親密的,親近的, 2) 意接上句,省去前半,故仍用目的格.

娜茄虔敬地站在十字架旁邊。她底整個的童年穿過了她底記憶，有如一場夢，有如被一個人讀着，說着的一件事。她並不記得那親愛的死者底音容，也一點都不記得他底疼愛。於是她突然感到她是那麼又不幸，又孤淒，又被一些不關痛癢的生人所環繞！甚至連那愛她的，站在她身邊的那人這時也不是和她親近的了。而他也不把自己底眼光從她身上低下去，他覺得她從不會有這般美麗過而她底袍子也正合乎她底感情與這地點。一種純潔的，天真的東西存在在她底寧靜而哀悽的面頰上，在那俯視着的眼光中。

她跪下了。她底睫毛上有兩滴光明的清淚抖顫着，落到地上了。

可是就在這沈靜的公墓裏，他底思想也不由自主地轉到喧嘩的城市去了——於是她底無罪的，受着苦難的面容在他面前又顯得是另一種模樣，帶着另一種眼光了。

於是他以為，她現在正在實習着一種新的扮演，要取消那可怕的發誓了。他便決定要檢查這無憂無慮的，狡黠多端的，在生活中永無恒性的靈魂。但這靈魂在這兒却是這樣專心而哀苦的。

他要撕破她底面具。

Tie, en la urbo, kie la aero estas venenigita de eternaj komedioj, kie ĉio estas falsa kaj la homo afektas antaŭ la tuta mondo, eĉ en soleco, en la plej senbruaĵ dormoĉambroj, oni¹ facile mensogas. Sed tie ĉi, antaŭ la okuloj de la morto, antaŭ la Nekonateco, antaŭ la Eterneco, ĉu ne frostiĝos la mensogo sur la lango?

Genufleksinta, Nadja senmove staris apud la tombo.

—Karulino!—senbrue diris li.

—Kion, karulo?

—Vi scias—tramurmuris li surde kaj sentis, ke lia voĉo tremas.

—Kiel kruela vi estas!—ekparolis ŝi.—Ĉu vi ne trovas, ke via deziro estas ofendá . . . ateista? . . .

—Ne! Se vi volas, ke ni estu feliĉaj . . . Mi volas scii ĉion . . . Kio ajn ĝi estas, sed ĉion². Mi ne povas vivi kun sekretoj . . . La plej terura sekreto perdas sian teruron, kiam ĝi ĉesas esti sekreto. Mi ne timas la veron, mi timas la mensogon.

Nevole ŝi turnis sian vizaĝon al li. Io malbonsigna³ brilis en liaj okuloj. Nadja ekstremis.

—Kion vi volas de mi? . . .

—La veron, nenion alian.

1) 接本句開始之下 Tie, en la urbo, 2) mi volas scii ĉion 之省文. 3) mal-bon-sign-a.

在那兒，在城市中；空氣已受了一些終古不變的喜劇之毒，那兒一切都是虛偽，那兒的人對一切都裝模作樣，即使是孤單的一個，在最靜默的臥室之中，在那兒，說謊是非常容易的。但是此地，在死底面前，在未知底面前，在永恆底面前，難道謊話還不在舌頭上就冰結了嗎？

跪着的娜茄在墓前岸然不動一動。

—親愛的！—他悄悄地說。

—什麼事，親愛的？

—你知道—他微微地囁嚅着，覺得自己底聲音在顫抖。

—你是多麼殘酷呀！—她說。—你難道不覺得你底要求是侮辱人的...是不敬神的嗎？...

—不！假使你要願意我們都幸福的話...我願意知道一切...要一切，不論那是什麼。我不能同一些隱秘的事一同活下去...最可怕的秘密都會變得不可怕，只要它不再是秘密。我不怕真，我只怕謊。

不由自主地她把臉轉過去對着他。他底眼中有帶着惡兆的東西在放光。娜茄顫抖了一下。

—你要求我什麼？...

—真話，別的什麼也不要。

—Vi parolas per tia tono, kvazaŭ vi atendus de mi teruran konfeson!

—Egale, sufiĉas se ĝi estas vero. Memoru, Nadja, ankoraŭ neniu certigis¹ nin pozitive, ke ne okazas mirakloj sur la tero. Kiu scias! Eble kiam vi elparolos la unuan literon de la mensogo, la fantomo de via patro aperos antaŭ vi.

—Karulo! Ĉu vi efektive ne kredas al mi?

—Ne.

—Kaj, se mi ĵuros, vi ekkredos, vi trankviliĝos? Kaj neniam plu vi suspektos min?

—Jes, ĉion . . . mi forgesos . . . mi pardonos . . .

—Estas nenio por pardoni. . .

Momenton ili eksilentis.

—Kaj se mi ne ĵuros?

—Vi ĵuros. . .

—Aŭ se mi diros al vi ion teruran? Ĉu vi elportos² ĝin?

—Ĉion mi elportos, sufiĉas, ke vi diru ĝin.

—Fine prezentu al vi, ke mi vin mensogos ankaŭ tie ĉi.

1) = faris tion certa al ni, aŭ, faris nin certaj pri tio. 2) toleri ĝisfine.

—你用這麼一種聲調講話，就好像等着我做一場可怕的懺悔一樣！

—什麼都一樣，只要是真話。記住，娜茄，還沒有人能對我們積極證明世界上不會發生奇事哩。誰曉得！也許你說出謊底第一個字母時，你父親底鬼魂就會在你面前顯靈哩。

—親愛的！你難道真正不相信我嗎？

—不相信。

—那麼，假使我發了誓，你就會相信，會安心嗎？你就再也不猜疑我了嗎？

—對了，一切...我都會忘記...我都會饒恕的...

—沒有什麼要你饒恕的...

他倆沈默了片刻。

—可是假使我不發誓呢？

—你要發誓的...

—或則我要對你說出一件可怕的事呢？你也能忍受得住嗎？

—一切我都忍受，只要你把它說出來。

—最後你再想一想，連在這兒我也會對你說謊的。

—Mensogu; sed tie ĉi nur ne forgesu, ke vi estas virino kaj timas la morton kaj mortintojn, Dion kaj la diablon . . .

—Karulo! Vi estas infano. Milionon da ĵurĵoj se mi faros, eĉ tiam vi ne kredos al mi. Kiu viro kredas al la virino?

—Nadja! Vi ne volas ĵuri?

—Mi ne diras tion.

—En tia okazo¹ ripetadu miajn vortojn: “Mi ĵuras! . . .” — Lia vizaĝo estis severa, la voĉo ordonanta.

Nadja nur paliĝis.

—Kial vi silentas?

Ŝiaj lipoj ekmoviĝis, sed nenion elparolis.

—Nadja! Se vi ne ĵuros, mi foriros. . . por ĉiam. . .

Disŝiritaj sonoj ekstremis sur ŝia lango.

—Mi ne povas! Tio estas kruela! . . . Vi turmentas min. . . Al mi estas malbone². . . Ni foriru de ĉi tie. . .

Li proksimiĝis al ŝi.

Ne vidante, ŝi sentadis lian rigardon al si. . . Ĝi ŝin bruligis kiel karbo.

—Ĉu ni foriru!? Vi volas foriri! . . . Kaj de-

1) 既然如此. 2) 即 mi sentas min malbone.

—說謊就說吧；可是在這兒你可別忘了，你是一個女人，是怕死，怕死人，怕上帝又怕魔鬼的...

—親愛的！你是小孩子。我就賭一百萬個誓，你那時也不會相信我的。那有一個男人肯相信女人的？

—娜茄！你不肯發誓？

—我沒有說呀。

—那麼就跟着我底話說：「我發誓！...」他底面容嚴厲，聲音是命令式的。

娜茄只是臉色變蒼白了。

—你怎麼不說呀？

她底嘴唇動了一動，但什麼也沒有說。

—娜茄！你要不發誓，我就走開了...永遠不回來...

嘶裂的聲音從她底舌上抖盪着發出來了。

—我不能夠！那是太殘酷了！...你虐待我...我難過得很...我們走開吧...

他走近她跟前。

沒有看他，她覺到他底眼光正在對着她...這像熾炭一般地燒着她。

—我們走開嗎？你想走開！...好，再起

nove . . . eterne . . . mi devos scii, ke vi portas sekreton en via animo . . . Neniam ! . . . sufiĉe ! . . . Vi devas diri al mi ! . . .

—Se vi estas certa, ke mi havas ian sekreton, vi ĝin scias . . . Diru ĝin . . .

—Se mi ĝin diros, ne estos pardono, ne estos kompato . . .

—Pardono ! . . . Kompato ! . . . —ripetis ŝi mal-estime kaj stariĝis antaŭ li. Fiere levinta la kapon, ŝi lin ekrigardis rekte en la okulojn. Kaj ŝi forgesis, ke ŝi estas en la tombejo, ŝi forgesis ĉion. En tiu ĉi momento ŝi sentis sin nur virino, malforta, senhelpa, sola, kaj nenion ŝi vidadis antaŭ si, krom malĝentila vira forto, preta¹ ŝin krucumi, ŝin piedpremi en la koton kaj poste indiferece ĝis la tombo ŝin turmenti per sia potenco . . . aŭ per sia grandanimeco.

Ŝi sciis, ke tio ĉi estas batalo por vivo kaj morto.

—Sekretoj ! . . . —malice ekparolis Nadja. —Neniajn sekretojn havas mi . . . Ili ekzistas nur en via malsana imago . . . Pri kiu vi ne ĵaluzis min ? En kio vi ne suspektis min ? Ĉu vi kredis al mi almenaŭ unu minuton ? . . . Mi ĉion pardonadis al vi

1) 即 kiu estas preta, 故後面均用 ŝi, 不用 si, 因全句主語固爲 ŝi, 而此處之 kiu 則是 vira forto.

頭... 永遠地... 我應該知道，你底靈魂裏頭藏得有秘密... 永遠也不！... 够了！... 你應該告訴我！...

—假使你準知道我有什麼秘密，你就已經知道它了... 說出來呀...

—假使我要說出來，那就沒有饒恕，沒有可憐了...

—饒恕！... 可憐！...—她一面帶着鄙棄的口氣重複他底話，一面在他面前站了起來。昂然抬起了頭，她對他看着一直看進他底心。於是她忘了，她是在公墓裏，她忘了一切。這時候她只覺得自己是個女人，柔弱的，無助的，孤獨的女人，而在她面前她也就只看見一般粗暴的男性的力量，這力量要準備將她釘上十字架，將她用脚踏在泥裏，於是以後就用自己的權力，或自己的大度量將她無情地凌虐到死。

她知道這就是決定生死的一場戰鬥了。

—秘密！... —娜茄惡狠狠地說。—我什麼秘密也沒有... 那都是在你底病態的幻想裏才有... 對誰你不嫉妬我？對什麼事你不疑惑我？你難道有過一分鐘相信我嗎？... 你一切我都原諒過了... 可是杯子已經盛滿了，漫

. . . sed la glaso superpleniĝis¹. Vi ĉi tie, apud la tombo de mia patro, ĵetas en miajn okulojn abomenajn kalunniojn . . . Vi petis ĵurojn . . . bone. Mi ĵuras en la memoro de tiu, kiu eble min aŭskultas nun—kaj ŝi triumfe montris per sia fingro la teron, —ke mi estis fidela al vi kiel hundo . . . jes . . . ĝis hodiaŭ . . . sed de nun . . . sciu, mi pli volonte min fordonos al la unua preterpasanto², ol permesi al vi tuŝi min . . . Ĉu vi komprenis? . . . Ĉu vi estas kontenta nun? . . .

Ŝia tuta figuro, voĉo, rigardo estis fieraj kaj majestaj.

Pala staris li apud ŝi kaj maldolĉa, malsaneca rideto, pli vere grimaco, kurbigis liajn trajtojn.

—Nadja! kara Nadja! . . . Kion faris vi? Vi mortigis³ ĉion.

—Vi mem serĉis tion . . .

—Kial vi ĵuris, Nadja! Mi ne kredis, ke vi iros ĝis tie . . .

—Ĉar vi neniam kredis al mi . . .

—Ne! . . . Ĉar mi scias ĉion . . . —Li eltiris el sia palto leteron kaj ĝin etendis al ŝi.

—Legu! . . .

1) super-plen-iĝ-is. 2) preter-pas-ant-o. 3) 意爲 detruis ĉion.

出來了。你在這兒，在我底父親底墓前，還當着我底面對我造一些可惡的誹謗... 你要我發誓... 好吧。我對着那個人發誓，那個人也許正在聽着我哩——於是她得意地用手指着地，——我發誓我是對你忠實得像一條狗一樣... 對了... 直到今天... 可是從現在起... 聽者，我寧可把我交給第一個過路的人也不肯讓你碰我一下了... 你聽懂了嗎?... 你現在可滿意了嗎?...

她底全個形體，聲音，眼光，都是驕傲而又莊嚴。

慘白的他站在她底旁邊，愁苦的，病態的微笑，更確實些說，鬼臉，擰皺了他底面容。

——娜茄！親愛的娜茄！... 你做了什麼事？你把什麼都毀壞了。

——這是你自找的...

——你怎麼發誓說，娜茄！我不信你能做到這步田地...

——因為你從來也沒有相信過我...

——不！... 因為我什麼都知道了... ——他從他底外套裏掏出一封信來遞給她。

——念吧！...

Konata, kara skribmaniero ekkuris antaŭ ŝiaj okuloj.

Senfina teruro ŝin ekregis.

Ŝia kapo konfuziĝis kaj, por ne fali, ŝi apogis sin kontraŭ la ĉirkaŭbaro.

—Ĉio estas finita, Nadja, —tramurmuris li mal-espere.

Kaj ili staris unu apud la alia, kiel du obstinaj malamikoj, ne kuraĝante sin¹ ekrigardi.

Vesperiĝis. La mallumo vekis Nadja'n. Ŝi ĵetis rigardon ĉirkaŭe, kaj en la krepusko antaŭ ŝi videtiĝis la kompatinda, malaltigita figuro de tiu, kiu ŝin amis.

Sur ŝia korpo trarampis abomeno, ŝiaj lipoj tremis kaj, kvazaŭ vipklako, en liajn orelojn eksonis: “Malnoblulo” . . .

—Nadja? . . . —ekkriis li. —Nadja! . . . Pardonu min! . . . —Kaj ekvolis² preni ŝian manon.

—For de mi. . . malpura besto! . . .

Senforte li falis sur la benkon, kaj ŝi per rapidaj paŝoj ĉirkaŭiris la tombon, por ne pasi preter li, kaj eliris el la ĉirkaŭbaro.

De la malproksimaj montoj aperis la luno kaj lumigis la malvivulan urbon, kie dormis tiom da

1) 意爲 unu la alian. 2) 主語 li 省去.

熟識的，親愛的筆跡在她底跟前溜過去。

她周身是無窮的恐怖了。

她底頭腦昏亂了，爲了避免跌倒，她靠住了墓欄。

——一切都完了，娜茄，——他絕望地喁喁着。

於是他倆站在一起像一對頑固不解的仇人一樣，都不敢望對方一眼。

天晚了。黑暗喚醒了娜茄。她向四面望了望，在黃昏裏她面前顯現着那愛過她的人底可憐的，卑降了的身影。

——一股嫌惡之情爬過她全身，她底嘴唇顫抖着，於是，有如鞭子一響，在他耳畔聽到聲音說：「卑污的人」...

——娜茄？...——他喊起來。——娜茄！...饒了我吧！...——他忽然想去拉她底手。

——不要沾我...骯髒的畜牲！...

他無力地倒在長凳上，她用快步繞着墓跑，爲的是不經過他跟前，她出了墓欄了。

自遠遠的山峰上現出了皓月，照明了這安眠着如許的歡樂與苦難的死者之城。而他還繼續

ĝojoj kaj suferoj. Kaj li daŭre sidis apud la tombo. Kaj en tiu ĉi eterna trankvilo, meze de ĥaoso da pensoj, li komprenis, ke li ŝin perdis, kaj ne tiam, kiam ŝi perfidis al li, sed nun, tie ĉi, li perdis ŝin, por ĉiam.

Lia animo ŝiriĝis de pensoj. Li enviis la mortintojn. Li konsciis, ke pli volonte li pardonus al ŝi la perfidon, ol ŝi¹⁾ al li tiun ĉi scenon.

Kaj kun larmoj, li konsciis, ke ŝi estas prava.

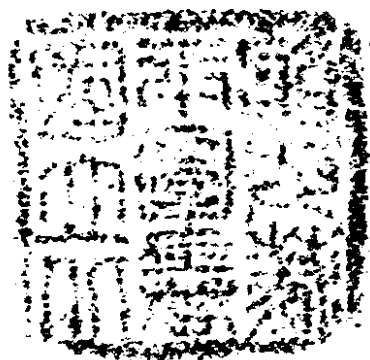


1) 省去 pardonus 一字,

坐在墓邊。在這永恒的寂靜中，在混亂的思潮中，他明白了，他失掉了她，可並不是在她背叛他的時候，而是在現在，在這兒，他失掉了她，他永遠失掉了她。

他底靈魂爲無量思潮所撕碎了。他羨妬死人們。他覺得他還可以情願饒恕她底背叛而她却絕不能原諒剛才這一幕戲了。

於是，流着淚，他承認了，她是對的。



學習世界語的利器

——中國世界語書社代售——

	元角分	每册寄費
陸式楷：世界語初階.....	0.1 5	(0.0 1)
區聲白：世界語週課已册二册，每册....	0.1 0	(0.0 1)
張錦源：世界語捷徑.....	0.2 0	(0.0 1)
鍾憲民：世界語捷徑.....	1.0 0	(0.0 3)
鍾憲民：世界語模範文選(漢文譯註)	0.5 0	(0.0 1)
鍾憲民：世界語漢文模範字典.....	1.2 0	(0.0 3)
鍾憲民：世界語漢文模範字典續編	0.5 0	(0.0 1)
傅振倫：漢語世界語辭典.....	1.2 0	(0.0 5)

注意：上列各書價在五角以上者均須另加掛號費八分否則不能照寄

中級的良好讀物—— 譯文優美註解明晰

—IMENLAGO 茵夢湖

德國 T. Storm 原作 A. Bader 世譯

蔡方選漢文註解

每册定價大洋四角(寄費一分) 中國世



中華民國廿四年十二月廿六日收到
呈
繳

中華民國二十三年十二月初版
實價一角八分(郵費另加)

Prezo : 0.40 sv. fr. aŭ egalvaloro en alia valuto

版權所有翻印必究

原作者 斯塔瑪托夫 (G. P. Stamatov)
世譯者 克勒斯大諾夫 (Ivan H. Krestanoff)
漢譯者 金克木
發行者 中國世界語書社
北平上斜街十五號
印刷者 京城印書局
北平北新華街
代售處 各地世界語學會及各地書局

